

## UN'EMENDAZIONE AD ESICCHIO (H 83 L.)

Keywords: Hesych, textual criticism

η 83 L. †ἤγομεν· ἠύζομεν

Così la glossa come stampata da K. Latte,<sup>1</sup> che crocifigge il lemma evidentemente sulla base della mancanza di coerenza tra lemma ed interpretamentum – ἄγω ed αὔζω / αὐξάνω non paiono in effetti avere una patente connessione semantica.<sup>2</sup> In precedenza, M. Schmidt<sup>3</sup> aveva ritenuto la glossa sana accogliendo un'osservazione di Küster (riportata dall'Alberti<sup>4</sup>), che citava a supporto Hesych. α 5037 L. ἀνηγμένον· ἠύξημένον· εἰρασμένον.<sup>5</sup> Qui però la situazione pare un po' diversa: è infatti la forza del preverbo ἀνά che fornisce ad ἄγω il significato base di “condurre sopra”, da cui, per traslato, “innalzare, accrescere”, come, p. es., in Soph. Ai. 131–2: ὡς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν / ἅπαντα τάνθρώπεια;<sup>6</sup> D.S. 5.43.3: χωρὶς δὲ τούτων ὑπῆρχον ἄμπελοι τε πολλαὶ καὶ παντοδαπαί, αἱ πρὸς ὕψος ἀνηγμέναί καὶ διαπεπλεγμέναί ποικίλως τὴν πρόσωψιν ἠδεῖαν ἐποίουν καὶ τὴν ἀπόλαυσιν; Steph. Alex. Comm. in prior. Gal. libr. therap. ad Glauc. 1.252 Dietz: ἡ δὲ τῶν κρειττόνων φροντίς τὴν ψυχὴν ἀνάγει τε καὶ αὔξει.<sup>7</sup>

Non essendo state avanzate ulteriori proposte (a mia conoscenza), propongo di correggere il lemma in ἤγομεν, presupponendo una – non infrequente – confusione, in minuscola, tra gamma e rho.<sup>8</sup> αἶρω ed αὔζω / αὐξάνω condividono, tra gli altri, il significato di “to extol, exalt” (vd. LSJ<sup>9</sup> e GI<sup>2</sup> s.vv.), cf. e. g. Plat. Lys. 206a:

1) K. Latte, *Hesychii Alexandrini Lexicon*, II, Hauniae 1966, 270.

2) Latte (cit. n. 1) in apparato ad loc. suggeriva di correggere dubitanter il lemma in ἠτοῦμεν; congettura che, francamente, non capisco come potrebbe contribuire alla soluzione del problema.

3) M. Schmidt, *Hesychii Alexandrini Lexicon*, II, Ienae 1860, 264, in apparato ad η 83 Schmidt.

4) J. Alberti, *Hesychii Lexicon*, I, Lugduni Batavorum 1746, 1601 n. 3.

5) Cf. anche Σ<sup>b</sup> α 1377 C. = Phot. α 1912 Th. = Suid. α 2398 A.: ἀνηγμένος· ἠύξημένος (che, come segnala giustamente Latte [cit. n. 1, in apparato ad α 5037], è la fonte della nostra glossa, almeno per l'interpretamentum ἠύξημένον).

6) Sul valore di questi versi, vd. ora P.J. Finglass, *Sophocles: Ajax*, Cambridge 2011, 174 s. Si noto lo schol. ad loc. (131e Christodoulou): (κἀνάγει): αὐξει.

7) Su questo valore di ἀνά vd. e. g. Schwyzer, GG II 440.

8) A tal proposito vd. F. I. Bast, *Commentatio palaeographica*, in: *Gregorii Corinthii et aliorum grammaticorum libri de dialectis linguae graecae*, ed. G. H. Schaefer, Lipsiae 1811, 710, 732. Un errore analogo è evidentemente presupposto da Kassel e Austin ad Anaxandr. fr. 2.1 K.-A. (ap. Athen. 14.642b): gli studiosi infatti congetturano, e stampano a testo, εἰσήλυτο contro ἐπήγετο trādito dal ms. A.

9) Quest'ultima parte, riferita ad Hom. Il. 3.466 etc. da Latte, è stata interpolata dalla recensione cirilliana, che ha però come lemma in questo punto αἶρεῖ (cf. K. L., *Hesychii Alexandrini Lexicon*, I, Hauniae 1953, 74, in app. ad α 2064); essa pertanto non è da prendere in considerazione per il presente caso.

καὶ ἅμα οἱ καλοὶ, ἐπειδὴν τις αὐτοὺς ἐπαίνῃ καὶ αὖξῃ, φρονήματος ἐμπίμπανται καὶ μεγαλαυχίας; Eur. Hcl. 320–22: ... ὅταν θάνω, / πολλῶ σ' ἐπαίνω Θεσέως, ὃ τῶν, πέλας / ὑψηλὸν ἄρῳ καὶ λέγων τάδ' εὐφρανῶ; Apprian. B. C. 4.12.91: ἡμεῖς γὰρ Καίσαρα ἐν μὲν τοῖς πολέμοις συστρατευόμενοι τε αὐτῶ μεθ' ὑμῶν καὶ στρατιγούντες ἐπὶ μέγα ἤρομεν. Inoltre, è soprattutto da notare che la connessione tra αἶρω ed αὖξω / αὖξάνω, con il primo verbo esplicato dal secondo, conosce una non trascurabile tradizione lessicografica, come testimoniano Hesych. α 2064 L.: αἶρει· ἐγείρει (n). αὖξει· κουφίζει. βαστάζει. \*κατὰ κράτος λαμβάνει;<sup>9</sup> Σ η 111 C. (ex Cyr. (vg) ηρθ 1 et Cyr. (A) ηρθ 4) = Phot. η 243 Th. = Suid. η 529 A.: ἤρθη· ηὖξήθη, ὑψώθη; Σ<sup>b</sup> α 585 C. = Phot. α 688 Th. = Suid. α 298 A.: αἶρειν· αὖξειν;<sup>10</sup> Et. Magn. α 308 L.-L. (< EGen B α 111 L.-L.) = 20.34 ss. G.: ἀέξει· ἀνδρὶ κεκηῶτι μένος μέγα οἶνος ἀέξει” [cf. Hom. Il. 6.261]. αὖξει. Καὶ ἀέξειτο, αὖξισιν ἐλάμβανεν, ἤρετο, ὑψοῦτο ὁ ἥλιος. ἀπὸ τοῦ ἔχω τοῦ σημαίνοντος τὸ ἐλαύνω, ὁ μέλλων, ἔξω, καὶ ἀέξω.

Se si accetta la congettura, bisognerà postulare che la posizione del lemma nell'ordine alfabetico del lessico sia stata soggetta (non è possibile sapere con certezza a quale altezza cronologica) ad un mutamento, dalla posizione 'giusta' a quella 'sbagliata' ma ritenuta 'giusta' proprio a causa della corruzione: per questo motivo, sarà metodologicamente più corretto segnalare l'errore a testo e riportare la soluzione in apparato, cf. i casi analoghi di, e. g., Hesych. κ 506 L.: ἤκαλλίται [“h. e. κολοίται”, Latte in app. ad loc.]: φυτόν τι θάμνωδες; π 594 H.: \*παραμνείσω [“h. e. παραμνείω”, Hansen in app. ad loc.]: παραμένοντι καὶ καταπραύνοντι τὸ μένος, ἦγουν δύνανται; τ 99 H.-C.: ταμίαν [“h. e. ζαμίαν”, Hansen e Cunningham in app. ad loc.]: ζημίαν,<sup>11</sup> etc.

Venezia / Pisa

Stefano Vecchiato

10) Un'altra possibilità – lo spunto per la quale mi è stato fornito da G. Xenis, che ringrazio sinceramente – potrebbe essere di considerare il lemma mutilo nella parte iniziale, come sovente accade in Esichio, cf. e. g. α 3205 L.: >αλξέων· τειχέων (da supplire, con il Salmasius, ἐπάλξεων, cf. Latte ad loc.); δ 2032 L.: >δίψιον Ἄργος (ossia πολυδίψιον, cf. Latte ad loc.); π 41 H.: \*>πάξιον· λίθος πολύτιμος (“h. e. τοπάξιον” Hansen ad loc.), etc. (su questi fenomeni cf. l'osservazione di P. A. Hansen, Hesychii Alexandrini Lexicon, III, Berlin / New York 2005, 5, in app. ad π 41) In tal modo, forti del parallelo citato da Küster (e cf. supra n. 5), si potrebbe anche immaginare che l'originale lemma fosse ἀνήγομεν, poi orbo del preverbo e collocato alfabeticamente nella 'corretta' posizione all'interno della lettera η del Lexicon.

11) Ritiene evidentemente corretta quest'ultima glossa, a torto, il LSJ<sup>9</sup> s. v. τᾶμία. Sull'uso improprio (qui da parte di Latte) della crux desperationis in casi uguali o analoghi a questo nelle opere lessicografiche, vd. E. Degani, Gnomon 59 (1987) 588.